

问题：人对世界的认识会受到自己母语的限制和影响吗？语言可以影响我们的思想吗？

当然会，所以如果你严肃的打算做点有价值的思考，基本上必须要学一门与母语不同源的语言。

语言是思想的载体，在深处甚至是无法翻译的。

很多元概念的无法翻译是文化之间难以跨越的鸿沟。比如“normal”其实不能翻译为“普通”，“free”其实不能直接视为“自由”，moral 翻译为“道德”其实也很勉强。

把“爱”对应为“love”也是个巨大的坑。

坦白说，因为这些底层的概念上的根本差别，一篇英文和它的中文译文之间存在着很难说得清的错位。

常常南辕北辙。

它甚至经常会造成人们不知道自己在说什么、在想什么的一种奇异的心脑分离。

语言能力不好，是一种致命的缺陷，思想的绝症，是必须解决掉的问题。对这一点，不要有任何侥幸。

编辑于 2021-05-16

<https://www.zhihu.com/answer/1495123471>

评论区：

Q: 之前看到 draw 有“牵引、拖、拉”的意思的时候，我才明白为什么 draw 是画画、drawer 是抽屉。这让我想起语言学上的“能指”和“所指”，我觉得，看上去我们在用不同的能指去表达同一个所指，就好像“tree”和“树”都能表达同一个概念，而对于抽象概念，所指的形成方式，其实已然迥异，两种语言中抽象概念的发展土壤本质上就有区别，而所谓的翻译，可能只是在找一个最大公约数

---

Q: 给答主放一个“例证”。

③ 无论中外，伦理学的概念都晚于“伦理”的概念。西方伦理学是从古希腊的 *éthos* 演变来的，其一般的含义是指习性、习惯。据说，西塞罗最早将希腊语的 *éthos* 变成拉丁语 *moral*，后人就把 *moral* 理解为规范性的“道德”而遗忘了其原始意义。据现代哲学家的词源学考察，习性、习惯并不是 *éthos* 的原义，习惯 (*Gewohnheit*) 是从 *wohnen* (居留) 演变而来的，你“住”或“留” (实存) 在一个地方，跟各种事物和人打交道，你就“熟悉”了这种“为人处事”的方式，于是“自然”养成了一定的“习性”或“习惯”。所以海德格尔说，“伦理学深思人的居所，那么把存在的真理作为一个生存着的人的原始的基本成分来思的那个思本身就是已经是原始的伦理学” (海德格尔:《关于人道主义的通信》，熊伟译，载孙周兴选编《海德格尔选集》上卷，上海三联书店，1996 年，第 398 页)。现今的德国伦理学家赫费因此说，*éthos* 的本义指的是人的居留之所 (*Aufenthaltensort*)，赋予人以习性的实存 (Otfried Höffe, *Moral als Preis der Moderne*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1993, S. 48. 邓安庆译，即将由上海译文出版社出版)。在中国，“伦理学”的概念基本上是西学东渐的产物，而中国古人对“伦理”的思考也是从“安居”而来的。孟子说“仁，人之安宅也；义，人之正路也” (《孟子·离娄上》)。

74。

---

Q: 这其实也是在回答一个问题，当我们在学习一门语言的时候，我们到底是在学什么？一门语言与另一门语言最根本的差异是什么？

我想现在我的答案是对同样或不同环境的感受与反应。

---

Q: 可是有很多美国的大学教授都不会外语啊

A: 看 ta 们是什么专业。将来他们会后悔的

---

Q: 那在这诸多方法中，什么语言学习方法是可最准确地接近这些基础概念呢？

我现在的想法是通过文学小说或者舞台剧一类的生活场景，通过模拟感受的形式来帮助还原和理解这些概念，不知道这样对不对。

B: 学习形式逻辑语言，比如计算机程序语言，数学符号语言。在形式逻辑语言与自然语言的转换中你会体会很多。

Q: 可以描述的更具体一点吗？我学过一些计算机语言，数学符号语言我觉得高中大学都一直在学在用，却都没有这种感受。可能是我不够敏感，也可能是你更有体会，我想听听你的看法，望不吝赐教。

B: 可以看看《集异璧》，这本书里探讨得非常详尽

Q: 我会重新尝试在转换中理解这几种形式逻辑语言，感谢你的提点。

---